Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Aggeusz zapytał: (A) jeśli dotknie tego wszystkiego ktoś, kto stał się nieczysty przez to, że dotknął zwłok,\* to czy staje się to nieczyste?\*\* Kapłani odpowiedzieli: Staje się nieczyste.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Aggeusz zapytał: A jeśliby tego wszystkiego dotknął ktoś, kto stał się nieczysty przez dotknięcie zwłok — czy stałoby się to nieczyste? Kapłani odpowiedzieli: Tak, stałoby się nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Aggeusz zapytał: Jeśli ktoś, będąc nieczysty od zwłok, dotknie którejś z tych rzeczy, czy staje się ona nieczysta? Odpowiedzieli kapłani: Stanie się nieczysta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby kto niósł mięso poświęcone w podołku sukni swej, alboby się dotknął podołkiem swoim chleba, albo potrawy, albo wina, albo oliwy, albo wszelkiego pokarmu, izali się poświęci? I odpowiedzieli kapłani a rzekli: Nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby wziął człowiek mięso poświęcone w podołek szaty swej a dotknął się krajem jej chleba abo potrawy, abo wina, abo oliwy, abo wszelkiego pokarmu, izali się oświęci? I odpowiadając kapłani rzekli: Nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aggeusz więc pytał dalej: Gdyby ktoś nieczysty z powodu zmarłego dotknął się którejś z tych rzeczy, czy będzie zanieczyszczona? Na to kapłani odrzekli: Będzie zanieczyszczona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Aggeusz zapytał i rzekł: Gdy ktoś stał się nieczysty wskutek dotknięcia zwłok i dotknie którejś z tych rzeczy, to czy staje się ona nieczysta? Na to odpowiedzieli kapłani, mówiąc: Staje się nieczystą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Aggeusz zapytał: Jeśli dotknie ktoś zmarłego, a potem którejś z tych rzeczy, to czy będzie ona nieczysta? Kapłani odpowiedzieli: Będzie nieczysta! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aggeusz pytał dalej: „Gdy ktoś, kto stał się nieczysty wskutek zetknięcia ze zmarłym, dotknie którejś z tych rzeczy, to czy staje się ona nieczysta?”. Kapłani odpowiedzieli: „Tak”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aggeusz pytał dalej: - A jeśli ktoś, kto przez zetknięcie się ze zwłokami stał się nieczysty, dotknie się tego wszystkiego - czy stanie się to nieczyste? Kapłani odpowiedzieli: - Tak, to stanie się nieczyste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ангей: Якщо нечистий від душі доторкнеться до цього всього, чи буде нечистим? І священики відповіли і сказали: Буде нечистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Aggeusz powiedział dalej: Gdyby jednak dotknął czegokolwiek z tych rzeczy ktoś zanieczyszczony zwłokami, czy przez to stała się nieczystą? A kapłani odpowiadając, rzekli: Zostaje nieczystą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się Aggeusz: ”Jeżeli ktoś nieczysty z powodu zmarłej duszy dotknie którejś z tych rzeczy, czy stanie się nieczysta? ”Kapłani zaś, odpowiadając, rzekli: ”Stanie się nieczysta”. |

1. 1) ktoś, kto stał się nieczysty przez to, że dotknął zwłok, טְמֵא־נֶפֶׁש (teme’ nefesz), czyli: nieczysty duszą. Zwłoki określane są tym słowem w : <x>30 21:11</x>; L b 6:6; 1 9:11, 13. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 21:11</x>; <x>40 6:6</x> [↑](#footnote-ref-3)